

## COMUNICACIÓN DE EXPERIENCIA

### LA TRANSVERSALIDAD ENTRE EL INGLÉS Y ESPACIOS CURRICULARES DE ESPECIALIDAD EN EL 3º AÑO DE POLIMODAL

Ma. Eugenia Cabral Leguizamón  
Esc. Agrotécnica “Mariano Ramos”  
Facultad de Filosofía y Letras – UNT

Eje Temático 3: Teorías Lingüísticas, Didáctica de las Lenguas y Prácticas Educativas

Palabras Clave: Transversalidad entre espacios curriculares

#### 1. Referencia a la Problemática

La Educación Polimodal tiene entre sus objetivos:

- a) “Profundizar el conocimiento teórico de un conjunto de saberes agrupados según las orientaciones siguientes: humanística, social, científica y técnica.”
- b) “Desarrollar habilidades instrumentales, incorporando el trabajo como elemento pedagógico, que acrediten para el acceso a los sectores de producción y del trabajo.” (*Documentos para la Concertación, Serie A, N° 10, “La Educación Polimodal. Acuerdo Marco”*)

Los mismos conducen a plantearnos el rol de las lenguas extranjeras – en este caso el inglés- en nuestro caso en particular: 3º año de Polimodal, modalidad Producción de Bienes y Servicios, de una escuela agrotécnica. En sucesivas reuniones con el equipo docente de la institución, se reiteró la necesidad de un acompañamiento o interrelación de las materias culturales con las materias técnicas. Por lo que se planteó trabajar el espacio curricular Lengua Extranjera, relacionado con espacios de la especialidad.

Este trabajo surge de la necesidad de monitorear la implementación de una nueva planificación. Por medio de encuestas a alumnos y docentes, se recoge opiniones del funcionamiento de esta propuesta didáctica, la cual está dirigida a privilegiar la transversalidad entre espacios curriculares y la preparación para el ámbito laboral y la prosecución de estudios superiores. Los datos obtenidos permitirán formular comentarios y orientar el accionar pedagógico en el curso de este año lectivo y hacer proyecciones para el trabajo en el espacio curricular en el siguiente año. Un último

acercamiento a fin de año, permitirá completar el monitoreo de la propuesta para contrastarlo con los datos obtenidos en esta primera encuesta.

## **2. Fundamentación**

### **2. a. Marco Institucional**

Al momento de realizar la planificación anual, resulta necesario recordar que “el currículo es un dispositivo que condensa las relaciones entre saberes y prácticas socialmente construidos y los contenidos escolares” (Terigi, Flavia. *Curriculum*. 1999). Varios autores (Chevallard, Arsac, Stenhouse, Terigi, entre otros) concuerdan que existen ámbitos de referencia del contenido escolar, donde se generan los saberes o conocimientos académicos que la escuela debería considerar en su propuesta curricular y en la enseñanza. Estos ámbitos son las universidades, centros de investigación, como así también, el mundo del trabajo, los desarrollos tecnológicos, las actividades corporales y deportivas, producción artística y el campo de la salud.

Sin embargo, no se puede esperar que se transmita todos los saberes y prácticas en las escuelas, por lo que debe realizarse una selección de los mismos. Así mismo, no puede insertarse el conocimiento erudito y las prácticas como se presentan en su ámbito de origen, por lo que es necesario la transposición didáctica. Es decir, éstos deben asistir a una descontextualización, para luego recontextualizarse y adecuarse a las condiciones escolares particulares. Un riesgo de la descontextualización es la pérdida de sentido por una descontextualización tan radical que no permita remitirse a las fuentes.

En una escuela agrotécnica la relación entre los saberes que aporta el mundo del trabajo y los que se aprende en ella debe ser muy estrecha para brindar conocimientos socialmente significativos, útiles y actuales. En el Acuerdo Marco, Serie A N° 10, se plantea que la Formación General de Fundamento (FGF) y la Formación Orientada (FO) deben estar integradas para impulsar a los estudiantes a ser ciudadanos activos en futuras actividades productivas locales, ya que contarán con criterios orientados a tal fin. Es necesario relacionar espacios curriculares de la FGF, como en nuestro caso el inglés, con otros particulares de FO, como Producción de Frutas Tropicales, Producción de Cerdos y Procesos Agropecuarios, entre otros. La enseñanza del inglés se plantea como el acceso a una lengua de comunicación internacional que facilita la comunicación social, científica o técnica entre hablantes de distintas lenguas. En un

tercer nivel de lenguas extranjeras, el inglés debe servir como instrumento para el acceso a saberes específicos de cada área para optimizar los recursos alcanzados desde otros espacios curriculares, mediante el uso de material auténtico relacionado a la modalidad, que asegure un aprendizaje contextualizado.

## **2. b. La Propuesta Didáctica**

En reuniones con docentes de las materias técnicas, se discutió sobre los posibles temas, como se desarrollarían los mismos en Inglés y cual sería la participación del docente- técnico (mediador del conocimiento específico).

Para la formulación de los objetivos y de la fundamentación del espacio curricular, se tuvo en cuenta los diseños curriculares de la modalidad, la información del periodo de diagnóstico, la situación institucional y características del grupo y de su contexto. Todo esto incidió, a su vez, en la selección, articulación y secuenciación de contenidos, y en la metodología. Aunque los lineamientos planteados en los diseños curriculares postulan el desarrollo de las cuatro macrohabilidades (con una variación en el énfasis puesto en una u otra), en este caso particular, se optó por desarrollar una sola habilidad, la comprensión lectora, lo que permitirá que el alumno cuente con estrategias sólidas para su desarrollo futuro.

Con respecto a los contenidos, los mismos están relacionados con los objetivos generales de la planificación y específicos de cada unidad. La forma de organizarlos fue “la unidad didáctica, que sirve como eje integrador, proporciona significatividad y contextualiza los contenidos” (Diseño Curricular Jurisdiccional- Tucumán). Se propuso tres unidades didácticas que están vinculadas con espacios curriculares propios de la modalidad:

- a- **Unidad I: Frutas Tropicales**, vinculada con “Producción de Frutas Tropicales”
- b- **Unidad II: Producción de Cerdos**, vinculada con el espacio del mismo nombre.
- c- **Unidad III: La Ecología y los Ecosistemas**, con “Procesos Agropecuarios”

Con esta distribución se trata de favorecer la interdisciplinariedad y llevar a cabo la transposición didáctica, sin correr el riesgo de una total descontextualización. Así el papel de la lengua extranjera es instrumental, es decir es una herramienta al servicio de la capacitación del alumno en una especialidad determinada, lo cual los habilita, en

cierta medida, para acceder al mundo del trabajo como para proseguir estudios superiores.

### **3. Objetivos**

- a) Conocer sí existe transversalidad entre espacios curriculares técnicos e inglés.
- b) Evaluar la posible incidencia de la propuesta, en la prosecución de estudios superiores y/ o el ámbito laboral de los alumnos
- c) Recoger la opinión de los profesores y alumnos sobre la conexión entre los saberes de distintos espacios curriculares.

### **4. Los Sujetos**

#### **4. a. Los Alumnos**

La experiencia se realiza en un curso mixto de 21 alumnos de 3° año de Polimodal de la escuela agrotécnica “Mariano Ramos” de gestión estatal, que cuenta con EGB 3 y Polimodal (modalidad Producción de Bienes y Servicios) y tiene doble jornada. Se encuentra ubicada a 48 km. de capital, en la localidad de La Ramada de Arriba (Departamento Burruyacú) y recibe alumnos de esa comunidad como también de otros pueblos cercanos. Los alumnos tienen entre 17 y 18 años y la clase social varia entre media a media baja. Este grupo tuvo 4 años de inglés en la institución, debido a que cuando cursaron el 7° grado, el inglés no era obligatorio. El espacio curricular para el 3° año de Polimodal esta planteado con una carga horaria de 3hs. cátedra semanales (120 minutos reloj), distribuidos las tres horas consecutivas en un día a la semana, debido a necesidades horarias de los espacios técnicos con mayor carga horaria.

#### **4. b. Los Docentes**

Los docentes participantes son técnicos o ingenieros agrónomos, con formación media (título de “Agrónomo General”, otorgado en escuelas agrotécnicas, y otros similares), superior (títulos universitarios) y en algunos casos con especializaciones en ciertas áreas. Dictan espacios curriculares técnicos en el 3° año de Polimodal y tienen antigüedad en la docencia activa (frente a alumnos); además poseen amplia experiencia

práctica en los temas que desarrollan en los espacios curriculares que dictan. La mayoría son varones y una sola docente mujer.

## 5. Las Encuestas

Se diseñaron dos modelos de encuestas (una para los alumnos y otra para los docentes), ambas anónimas. Se les explicó a los participantes el fin que tendrán los datos recolectados. Las preguntas de ambas son similares y se relacionan directamente con los objetivos del trabajo. Por ejemplo,

¿Los conocimientos adquiridos en los espacios curriculares técnicos, te sirven para trabajar en inglés?

Nunca ( ) A veces ( ) Siempre ( ) No sabe/ No Contesta ( )

¿En que forma?

---

Busca conocer si existe conexión y transversalidad entre espacios curriculares técnicos e inglés.

Los datos se ordenan y analizan, cruzando la información provista por ambos grupos (docentes y alumnos), para delimitar líneas de acción pedagógica respecto a la efectividad o no de la propuesta didáctica, para el resto del año lectivo y con futuros grupos.

## 6. Conclusión

Los resultados del trabajo todavía están en proceso de recolección y análisis. La experiencia continúa hasta finalizar el año lectivo 2006 y se prevé realizar otra encuesta, al finalizar el mismo.

Sin embargo, en base a charlas informales (con los alumnos y los docentes), el trabajo en clase y observaciones, se puede formular algunos comentarios:

### Sobre los alumnos:

- a) recurren a los conocimientos específicos de espacios técnicos para el trabajo con los textos de su especialidad.
- b) reconocen relaciones entre los contenidos de los espacios curriculares.

- c) encuentran parcialmente la importancia de la propuesta para los estudios superiores (especialmente alumnos que asisten a cursos relacionados a la modalidad fuera de la institución, por ejemplo, apicultura y otros)

### **Sobre los profesores:**

- a) expresan que existe un trabajo en conjunto entre áreas.  
b) observan la necesidad que los alumnos tienen de recurrir a ellos, en lo que respecta a ciertos temas específicos y para profundizarlos.

Se considera que la experiencia, hasta este punto, es beneficiosa para los involucrados ya que se establecen vínculos entre espacios, contextualizando los contenidos. El trabajo se realiza en conjunto: alumnos - docentes técnicos, alumnos-docente de Lengua Extranjera; alumno - alumno y docente técnico - docente de Lengua Extranjera. Esta propuesta de trabajo considera que la enseñanza de una lengua extranjera debería servir como una herramienta para relacionar conocimientos de la especialidad con el inglés.

## **7. Bibliografía**

- Arsac, Gilbert (1992). “L’ evolution d’ une théorie en didactique: L’ exemple de la transposition didactique”. En: *Recherches en Didactique des Mathématiques*, 12 (1). 1992, Pp 7 / 32.
- Chevallard, Ives (1985). *La transposition didactique*. Chamrousse. Premiere Ecole D’ Ete didactique des mathematiques.
- Ferrer Carlos. A. (2006). Planificación Anual: Procesos Agropecuarios. Tucumán, Argentina.
- Ferrer Carlos. A. (2006). Planificación Anual: Producción de Frutas Tropicales. Tucumán, Argentina.
- Ministerio de Cultura y Educación de la Nación (1997). Contenidos Básicos para la Educación Polimodal
- Ministerio de Cultura y Educación de la Nación (1997). Documentos para la Concertación, Serie A, N° 10, “La Educación Polimodal. Acuerdo Marco”. Argentina.
- Ministerio de Gobierno, Educación y Justicia de la Provincia de Tucumán (2005). Diseño Curricular Jurisdiccional. Modalidad “Producción de Bienes y Servicios. Argentina

- Ministerio de Gobierno, Educación y Justicia de la Provincia de Tucumán (1996). Diseño Curricular: Fundamentos. Argentina
- Sánchez, Segundo y Vega, Daniel (2006). Planificación Anual: Producción de Cerdos. Tucumán, Argentina.
- Stenhouse, Lawrence (1991). *Investigación y desarrollo del curriculum*. Tercera Edición. Madrid, Morata.
- Terigi, Flavia (1999). Currículo. Itinerarios para aprehender un territorio. Editorial Santillana. Saberes clave para educadores. Bs. As. Argentina.
- Terigi, Flavia (2003). Análisis de Caso: La Política Curricular de los Noventa. Instituto Internacional de Planificación de la Educación. Argentina.